

8-28-2002

August 28th 2002

Hispanic News

Follow this and additional works at: <http://scholarworks.lib.csusb.edu/hispanicnews>

---

#### Recommended Citation

Hispanic News, "August 28th 2002" (2002). *Hispanic News*. Paper 426.  
<http://scholarworks.lib.csusb.edu/hispanicnews/426>

This Article is brought to you for free and open access by the Special Collections & Archives at CSUSB ScholarWorks. It has been accepted for inclusion in Hispanic News by an authorized administrator of CSUSB ScholarWorks. For more information, please contact [scholarworks@csusb.edu](mailto:scholarworks@csusb.edu).



**Organizations and agencies planning for 16<sup>th</sup> of September activities, send information to the IEHN by September 6<sup>th</sup> for special September 11<sup>th</sup> edition.**

A Publication of the  
Hispanic Communication &  
Development Corporation

Wednesday  
August 28, 2002  
Volume 15  
Number 24



INLAND EMPIRE

# HISPANIC NEWS

**Serving the Hispanic Communities in the Inland Empire**

• San Bernardino • Colton • Rialto • Bloomington • Redlands • Fontana • Rancho Cucamonga • Victor Valley • Riverside • Casa Blanca • Corona

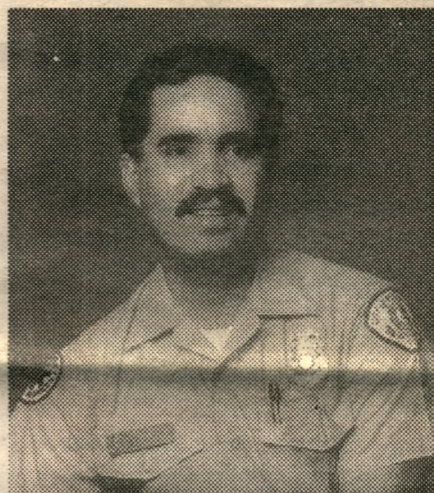
**The Inland Empire's only Hispanic Minority Owned English Language Newspaper**

## ARMC NAMES STREETS TO DEDICATED FIREMEN

See article on page 6



A street was dedicated at ARMC to honor Thomas A. Gould, above, who served in the San Bernardino Fire Department for 10 years. Fellow firemen spoke of Gould's dedication to his job and extending a helping hand to others in need. Photo courtesy of ARMC



Captain Lupe Olivas was honored by ARMC at a reception dedicating a street in his name. Olivas rose through the ranks in the Riverside Fire Department to become captain during a 15 year tenure. His engineer and tiler man spoke of his love of being a fireman and a motivational force in the department. Photo courtesy of ARMC

## LT GOVERNOR CRUZ BUSTAMANTE VISITS SAN BERNARDINO VALLEY COLLEGE TO PROMOTE CAL-GRANTS



California Lt. Governor Cruz Bustamante, center, visited the San Bernardino Valley Community College on August 26 to promote Cal-Grants to students eligible for the education funds. Pictured (l to r) is San Bernardino Community College Chancellor Donald Averill, San Bernardino County Superintendent Dr. Herbert Fischer, Frank Reyes, College Governmental Affairs, San Bernardino School District Superintendent Dr. Art Delgado and City of San Bernardino Mayor Judith Valles. The audience of educators and students listens as the popular Lt. Governor spoke on the importance of higher education for young adults due to the State of California future needs for an educated population to compete in the international market. See article on Page 9  
Photo by IEHN

## LIBRERIA DEL PUEBLO RECOGNIZES FIRST COMPUTER CLASS GRADS

By Marvin Portillo



The Libreria Del Pueblo's first computer-training graduating class is pictured above proudly displaying their certificates of graduation. At right is Father Patricio Guillen, co-director of LDP and Alan Sabsevitz, Verizon Communications' Public Affairs Coordinator. Verizon Communications donated a \$60,000 grant for the computer training program. Photo by IEHN

For Helen Calderon of Colton, the prospects of finding a better job seem a step closer. Her training in the latest computer applications, including Windows XP, spreadsheet, database, Internet navigability and word processing, has given her the confidence to strive toward more ambitious goals. Calderon shared the joy of accom-

plishment with colleagues during a backyard commencement as the Libreria Del Pueblo recognized the first class to complete a recently launched computer-training program.

Eight months after its initial introduction, 30 graduates who completed 204 hours of in-class lesson walked across the stage to receive their di-

Continue on Page 8

## ALFRED R OCHOA TO RUN FOR CITY OF COLTON DISTRICT 2



Alfred R. Ochoa, above, a 33-year Colton resident, is a candidate for council district 2.

Alfred R. Ochoa, a 33-year resident of Colton, has announced his candidacy for second council district. "I am proud to say that I am a product of the Colton School District having at-

tended Colton Schools from kindergarten to high schools."

"I am running for city council to take the politics out of city hall and to put pride, professionalism and integrity back in," he stated in a prepared text.

A process improvement project manager at Southern California Edison, Ochoa has 11 years of experience in administration and policy decisions at the corporate level. The job responsibilities has included design and implementation of projects; previously reviewed legislation to determine customer service operational impact during deregulation; supervised engineers to execute time studies to statistically develop standards

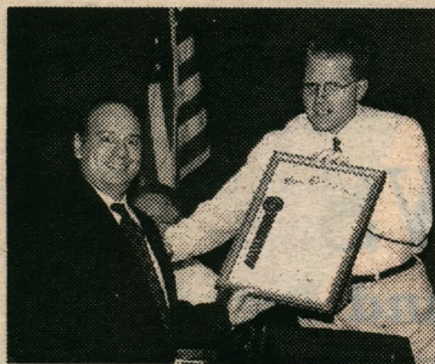
Continue on Page 4

SEP 09 2002

LIBRARY / SERIALS



## DOMINIC NIGRO, ARMC DIRECTOR OF BUSINESS DEVELOPMENT, RESIGNS POST



Dominic Nigro, left, receives a Resolution of Appreciation from San Bernardino County Supervisor Bill Postmus at a board meeting. Nigro, Director of Business Development and Marketing at the Arrowhead Regional Medical Center, resigned to accept a position with Kaiser Permanente Hospital, Fontana. Photo by IEHN

Dominic Nigro, a 12-year County of San Bernardino Regional Medical Center-Business Development and Marketing Director, resigned to accept a position with Kaiser Permanente Hospital, Fontana.

"I have enjoyed working for the County of San Bernardino, however, an opportunity to advance in my career was presented to me and I accepted," he stated.

Nigro joined the County of San Bernardino as an Environmental Health Specialist in 1991 and in 1995

was appointed as Hospital Relocation/Move Director for the San Bernardino County Medical Center Replacement Project. The project entailed the logistics of relocating 200 patients and office and medical equipment from the old county hospital, to the newly-built Arrowhead Regional Medical Center, a 373 bed facility. His added responsibilities included the marketing and media relations. In 1999, Nigro was appointed Director of Business Development and Marketing.

Previous to his county tenure, he was an instructor at Cal-State, San Bernardino and Cajon High School, San Bernardino.

A graduate of UCLA with a B.A. in Psychobiology, Nigro received his M.A. in Health Administration from Cal-State, Northridge and completed Management Internship at the Graduate School of Management at USC.

He served on the board of the Arrowhead United Way for 2 years and as secretary in the ARMC Foundation and is an avid golfer.

Nigro and his wife of 23 years, Elisa, are the parents of Jenny, 18, Dominique, 15, Alex, 12, and Gabriel, 19. The family resides in Apple Valley.

Mark Uffer, ARMC Executive Director, stated "Dominic has been an important part of the team at ARMC and we will miss him. The opportunity for him at Kaiser presents a new role for Dominic in both his career and financial terms. We wish him well and much success."

## BANK OF AMERICA FOUNDATION DONATES \$25,000 GRANT TO BUTTERFIELD MAGNET SCHOOL VIA RCOE



The Bank of America Foundation presented a grant of \$25,000 to Butterfield Visual and Performing Arts Magnet School, Lake Elsinore as part of Riverside Office of Education's County Achievement Teams established by County Superintendent of Schools David Long. Pictured (l to r), Dannielle Campos, Vice president, B of A Foundation; Ken Preston, Vice President, Corporate Affairs, B of A; Barbara Robinson, Executive Vice President-Inland Empire, B of A; County Superintendent David Long, Principal Dorri Neal, Butterfield School; Superintendent Sharron Lindsay, Lake Elsinore School District and Vicki Lynes, Senior Vice President, Consumer Market, B of A. Photo by IEHN

Bank of America Foundation, Los Angeles, presented a \$25,000 grant to Butterfield Visual and Performing Arts Magnet School in Lake Elsinore at a special reception at the Riverside County Office of Education. The grant was in support of the expanding education consulting program to outreach lower performing schools. The County Achievement Teams (CAT), the brainchild of Superintendent David Long, is a three-year long program unique to Riverside and acclaimed by Bank of America as a "trendsetter program for school improvement in the state."

The program extends to lower achieving schools in the Riverside County and aids teachers with expert consultation on student development and techniques to improve on students grades and increases their achievement level. The grant is an

added enhancement for the designated school, in terms of being able to afford the cost of consultants, stated Superintendent Long.

In county schools that have paid for the program's consultants, there has been successful results in subject areas of reading and writing, according to those school sites principals.

Superintendent Long stated that corporations like the Bank of America are in the forefront with funds to help increase test scores throughout the state. "We are extremely appreciative that the Bank of America is a collaborative partner with the educational systems in our area. These funds will certainly impact the achievement scores for many of our students," he said.

## UNCLE SAM'S GIFT TO SAVERS

By John Addison

When the Tax Relief Act of 2001 debuted last summer, Americans received \$38 billion in rebate checks. But in addition to cutting taxes, the bill also allowed taxpayers to keep more money for retirement.

Thanks to Uncle Sam, taxpayers can now stash hundreds—even thousands—more into tax advantaged retirement plans such as IRAs and 401(k)s. Older investors can save even more.

Although these benefits don't come automatically—like simply receiving a check in the mail—they do offer big rewards for those who plan and prepare.

Waiting to act on this benefit would not be prudent. Uncle Sam's offer is set to expire in 2010 unless new laws are passed to extend it. With only a few years to maximize the tax-advantaged accounts, many people are starting their savings plan immediately.

diately.

Because Americans feel increasing pressure to support themselves in retirement, Congress responded by beefing up two widely popular savings plans.

Starting in 2002, you may contribute up to \$3,000 annually to a Roth or traditional IRA—that's a 50 percent increase from previous years. You can also sock away up to \$11,000 pre-tax into your employer-sponsored 401(k) or 403(b) plan. Over the next several years, plan limits will rise annually until they cap off at \$5,000 for IRA's and \$15,000 for 401(k)s. Both plans offer big tax breaks and let you invest in mutual funds—one of the best opportunities for long-term growth.

If you're a late bloomer, when it comes to saving, take heart: Congress has included a special provision to help you catch up.

Starting this year, Americans age

50 and older will enjoy higher contribution limits than their younger counterparts. They may contribute an additional \$500 to their IRA and \$1,000 to their 401(k) and \$1,000 into their IRA. Over the years that can transform even the smallest nest egg into a sizeable safety net.

For example, a 50-year old who makes the maximum contribution to an IRA and 401(k) each year starting in 2002 could under maximal conditions sock away \$359,000 by age 65.

The financial professionals at Primerica have created a guide that shows you how to take control of your financial life. To get a copy of The Solution, write to Primerica, 3120 Breckenridge Blvd., Duluth, GA 30009, ATTN: Corporate Relations, or call 770-564-6329.

John Addison is Co-CEO and President of Primerica, a subsidiary of Citigroup Inc.



### HISPANIC NEWS

The Inland Empire Hispanic News is owned and operated by the Hispanic Communication and Development Corporation.

**Publisher/Editor** - Graciano Gomez  
**Office Manager** - Trini Gomez  
**Design/Layout** - Charla Paszkiewicz  
**Accounts Analyst** - Stella Salazar  
**Account Executive** - Marvin Portillo  
**Distribution** - Art Ramos

**Writers** - Sandra Martinez  
- Pauline Jaramillo  
- Esperanza Allende  
- Angela Vasquez

The Inland Empire Hispanic News is published every two weeks and distributed in San Bernardino, Riverside, Rancho Cucamonga, Ontario, Corona, Casa Blanca, and the High Desert. You may subscribe or advertise by contacting the office at:

**Telephone** (909) 381-6259  
**Fax** (909) 384-0419  
**Email** hispanic\_news@eee.org

**Office:**  
1558-D North Waterman  
San Bernardino, CA 92404



## THE NEW PUBLIC SCHOOL PARENT: YOUR CHILD NEEDS YOU TO BE INVOLVED IN SCHOOL!

By Bob Chase

President, National Education Association

I truly believe there may be no social affiliation in contemporary America that offers more, and means more, than being a public school parent.

Being a public school parent is like joining a large club. All members are equal. What we want for our children is roughly the same, regardless of what jobs we hold, where we stand on the social ladder, or how well or poorly we performed in our own school days.

As with joining a club, you will be introduced to others in similar situation, parents who are experiencing emotionally charged ups and downs that overlap with your own. But with all of them you will have something in common.

You will share information and anecdotes with people and will pitch in and help out alongside neighbors as well as new faces from the far side of town. You will find yourself in heated discussions—discussions, I might add, with some very important ramifications for our national well-being.

If you want to stay on the sideline, you are free to make that choice. If you want to plunge in headfirst, you'll be in good company. I preach parent involvement because it is *guaranteed*—as few things are—to produce positive results.

To be involved, you have to *want to be involved*. And the only way that will occur is if you have compelling, meaningful, personal incentives for doing so.

There are plenty of them out there.

Start with the most basic incentive of all: to show your child with action, not just words, that you really care about education. I cannot overstate the value to your child of seeing that your involvement with school extends beyond simply getting her to school in time.

There is also what I might call a preventive reason for you to be involved. The more familiar you are with the workings of the school and the more the school knows about you, the better off your child will be. As one mother puts it, "Sooner or later you're going to need to deal with the school on your child's behalf. You're in a much better position if that's not the first time they've seen you."

In addition, schools depend on your support. There are numerous important tasks where parent volunteers are critical. In this case, the old adage applies: If you're not part of the solution, you're part of the problem.

Finally, involvement is a fabulous—one time only!—chance for you to learn invaluable lessons about your child, and frankly, about yourself.

As I travel the country and visit schools, I have been struck by how almost everyone pays lip service to parent and family involvement, but few seriously apply themselves to making it happen. Why is this?

So much progress has been made in recent years in other areas of school reform—reductions in class size, establishment of challenging academic standards, increase in after-school reading and math program—**WHY NOT IN PARENT AND FAMILY INVOLVEMENT?** (editor's emphasis)

The research evidence is beyond dispute. When schools work together with families to support learning, very good things happen: student attitudes, attendance, homework, and report cards improve.

A study recently released by the U.S. Department of Education showed that the reading and math scores of low-achieving students rose 40 to 50 percent between third and fifth grade when teachers reached out to families and not just when the child was in trouble.

Parent involvement upgrades the essential bottom line—your child's learning. It's that simple.

I have come to the conclusion that family participation at some level, at any level, at *many* levels, cannot be an afterthought. Schools must take a proactive approach. We must develop innovative ways to reach out and include parents in the mix. Schools should consider the creation of a new position—learning partnership specialist—to explicitly help teachers and staff work with families.

**The Inland Empire Hispanic News is seeking a part time newspaper distributor in the Riverside area. CA DMV Printout required. Interested persons may call Graciano Gomez at (909) 381-6259**

There are some sectors of our society where it's possible to fulfill personal ambitions with no appreciable improvement occurring to those around you (I think of the acclaimed home run champion whose team invariably loses). But schools are not such a place.

Nor do we want schools to be such a place. We want schools to showcase our national values as well as teach them. Contributing time and effort to a worthy common purpose happens to be one of those values. A pivotal one.

The school house door your child enters will open into an amazing world that can sometimes mark an almost surreal, even haunting return to your own school days. The rows of desks and chairs. The hallways bursting with life. The smudged chalkboards etched with words and calculations, crisp answers to vanished questions. So much of it looks unchanged.

Here you are again! In the classroom. Chewing on your pencil. Eager, anxious, ready...sort of.

Yes, it's an extraordinary journey. But you are far more than a visitor or tourist. And, despite a lot of rhetoric being tossed around to this effect, you are far more than a mere consumer or customer. Your job is important, your influence potentially great. Is there a name for what you are?

There is. You are the New Public School Parent!

## CALIFORNIA RECEIVES \$132.9 MILLION IN FEDERAL FUNDS FOR KINDERGARTEN THROUGH THIRD GRADE READING INSTRUCTION School Districts Can Apply For Funding Under No Child Left Behind Act Beginning This Month

WASHINGTON, D.C. — The Department of Education announced today that the State of California would receive \$132.9 million this year under the Department's Reading First Grant Program. If the State successfully implements the Reading First Program in school districts across the State, the State will receive an additional \$871 million in Federal funds over the next six years, subject to Congress' appropriations.

The Reading First Program aims to insure that every third grader reads at grade level by helping school districts implement scientifically-based programs of instruction and methods of evaluation. The Program makes funds available for instruction, teacher training, and the monitoring of progress that use scientifically-proven curricula and teaching methods to improve reading among younger students. It was passed by Congress this year as a part of the bipartisan No Child Left Behind Act.

"I congratulate the State for receiving the full amount of its requested funding under the Act, and I encourage Inland Empire school districts to begin the process of applying for subgrants under the Program," said Representative Joe Baca (D-Rialto).

The California Department of Education will be posting information on its Request for Applications for subgrants (RFA), a list of eligible districts, and other information on its website ([www.cde.gov](http://www.cde.gov)) later this month.

**Look & Feel Better**

Go for a walk with a family member or a friend.

For busy families on a tight schedule.

A message from California Department of Health Services funded by the U.S. Dept. of Agriculture Department of Public Health Nutrition Program Human Services System County of San Bernardino Project LEAN and the Nutrition Network Grant #99-85867

**Adult and Teen Sexual Abuse Survivors' Group.**

United Way

A safe haven for survivors to share their feelings.

And begin the process of healing

Every Tuesday for Six Weeks

6:00 p.m. – 7:30 p.m.

Beginning September 3, 2002

(New groups will begin Nov. 5, 2002 and Jan. 7, 2003)

Week 1: Introduction

Week 2: Journaling

Week 3: Relaxation

Week 4: Art Therapy

Week 5: Self Defense Training

Week 6: Conclusion

(activities are subject to change)

Space is limited, so please call to reserve your space!

(909) 686-7273

Presented by: Riverside Area Rape Crisis Center

Funded by The Office of Criminal Justice Planning



## HELPING FAMILIES DEAL WITH ATTENTION DEFICIT DISORDER

From a distance, attention deficit/hyperactivity disorder (ADHD) may seem to be only a school-related problem. However, ADHD affects sufferers—and their families—in many different ways. An expert looks at how ADHD affects many aspects of family life.

### What is ADHD?

ADHD affects three to seven percent of school aged children. The condition manifests itself in levels of at-

tention, concentration, activity, distractibility and impulsivity in inappropriate to the child's age group. Symptoms are severe enough to interfere with daily life and often affect a patient's ability to foster healthy relationships with others and function productively, whether at school home or in social situations.

ADHD is often mistakenly blamed on parenting or just kids being kids. However, research shows ADHD is a

medical disorder, characterized by differences in brain structure and function. Relatives of sufferers, both male and female, are more likely to also have ADHD. A National Institutes of Health (NIH) Consensus Conference on ADHD concluded in 1998 that "ADHD is a severe public health problem."

Children with untreated ADHD can be impulsive and disruptive, causing them to sometimes have difficulty making and keeping friends. Many of these children feel like failures because the disorder often makes it difficult or impossible for them to succeed in areas that children without ADHD already have mastered.

In addition, substance abuse is more common among adolescents and young adults with untreated ADHD.

### Effect of ADHD on the Family

"ADHD challenges everyone it touches: the sufferer, siblings and parents," says Peter Jensen, M.D., director of the Center for the Advancement of Children's Mental Health at Columbia University.

Children with ADHD require more time, attention and structure from their parents than children without ADHD. They generally don't understand rules as well, and may test parents' limits repeatedly. Together, a family must constantly cope with the troubles their child is having at home, in school and socially. Research shows that dealing with a child who has ADHD often causes frustration, personal stress and even marital strain for parents.

Parents of ADHD children frequently get the message that their

child is having problems because they are bad parents. They rarely get credit for the challenges they face daily, or acknowledgement that their child is better off because of their help.

Also, other children in the family may feel neglected because their ADHD sibling requires so much parental attention.

### How to Treat the Disorder

Dr. Jensen says, "Research has shown the combination of medication and behavioral therapy has proven to be the best way to combat ADHD." Behavioral therapies include parent training, child focused behavior training and school-based interventions. Medication for ADHD has been studied for more than 50 years, and is effective in reducing symptoms.

Just as important as reducing symptoms, medication should have a positive impact on all aspects of daily life, including improving behaviors that typically cause family stress. "Current treatments for ADHD have proven effective in alleviating symptoms and—perhaps equally important—facilitating family functioning. We can look to future medications that are just as effective, with reduced side effects," says Dr. Jensen.

What advice does Dr. Jensen have if your child shows symptoms of ADHD? "Have your child tested for ADHD by a physician; if diagnosed, there are treatments that can improve the lives of the sufferer and the whole family."

For more information visit the Center for the Advancement of Children's Mental Health at <http://www.kidsmentalhealth.org>.

County of San Bernardino  
Department of Economic and Community Development  
2000-2005 Consolidated Plan and 2001-2002 Action Plan  
Annual Performance Review

### NOTICE OF HEARING

NOTICE IS HEREBY GIVEN that the Board of Supervisors of the County of San Bernardino will hold a public hearing on **Tuesday, September 17, 2002 at 10:00 a.m.**, in the Chambers of the Board of Supervisors, 385 North Arrowhead Avenue, First Floor, San Bernardino, CA. The purpose of the hearing is to review the County's accomplishments during the past fiscal year relating to the County's 2000-05 Consolidated Plan.

#### BACKGROUND

Each year since 1975, the County of San Bernardino has qualified to receive federal housing and community development grant funds from the U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD). The funds are to develop viable communities by providing decent housing, suitable living environments and expanded economic opportunities, principally for low- and moderate-income persons. In 1999, HUD renewed the County's qualifications to receive funds for the Community Development Block Grant (CDBG), Emergency Shelter Grant (ESG) and HOME Investment Partnerships Act (HOME) programs during fiscal years 2000, 2001 and 2002. The CDBG funds are for eligible projects in the unincorporated communities and fourteen (14) cooperating cities. These cities are Adelanto, Barstow, Big Bear Lake, Chino Hills, Colton, Grand Terrace, Highland, Loma Linda, Montclair, Needles, Redlands, Twentynine Palms, Yucaipa, and the Town of Yucca Valley. For the purpose of these grant funds, this area is referred to as the "County Consortium." In addition to these cities, the cities of Rancho Cucamonga, Rialto and Victorville were approved by HUD to participate in the County's HOME Program Consortium.

In 1995, HUD combined the HOME, ESG and CDBG programs into a single grant application process. As part of the grant application, the County is required to submit a document that addresses the strategies and priority needs for using these three grant programs over a five-year period. This document is called the Consolidated Plan. The County adopted its new five-year Consolidated Plan on April 18, 2000. That Plan covers fiscal years 2000-01, 2001-02, 2002-03, 2003-04 and 2004-05. To receive the 2001-02 CDBG, ESG, and HOME grant funds, the County prepared an Action Plan to address the housing, homeless, economic development and community development strategies of the Consolidated Plan. The 2000-05 Consolidated Plan and 2001-02 Action Plan was submitted to HUD on June 6, 2001 for funding approval. During the past fiscal year, the County has carried out the Action Plan as part of the five-year Consolidated Plan through a wide variety of grant funded construction, public service, housing and economic development and homeless assistance activities.

#### ANNUAL PERFORMANCE REVIEW

At the end of each September, the County submits detailed reports to HUD covering the past year's activities, accomplishments and expenditures. The County combines the annual HOME, ESG and CDBG reports into a single Consolidated Plan Annual Performance Report pursuant to HUD Consolidated Plan regulations. At the public hearing, staff from the Department of Economic and Community Development (ECD) will present the County's 2001-02 Annual Performance Review (APR) and receive citizen's comments. The APR will summarize the County's performance and accomplishments in carrying out programs and projects to meet the various goals and strategies outlined in the Consolidated Plan.

For a period of fifteen (15) days beginning on September 3, 2002 and ending on September 17, 2002, the public is invited to submit written comments on the Annual Performance Review. Comments received after 5:00 p.m. September 17, 2002 cannot be considered in the preparation of the Annual Performance Report to HUD. Send comments to County ECD at the address shown below. A draft copy of the APR will be available for public review during the public comment period, at the ECD address also.

Those individuals wishing to express their views on the Annual Performance Review may be present and be heard at the public hearing or may, prior to the time of the hearing, submit written comments to the Clerk of the Board of Supervisors, 385 North Arrowhead Avenue, Second Floor, San Bernardino, CA 92415-0130.

If you challenge any decision regarding the above proposal in court, you may be limited to raising only those issues you or someone else raised at the public hearing described in this notice or in written correspondence delivered to the Board of Supervisors at, or prior to, the public hearing.

Due to time constraints and the number of persons wishing to give oral testimony, time restrictions may be placed on oral testimony at the public hearing regarding this proposal. You may make your comments in writing to assure that you are able to express yourself adequately.

San Bernardino County  
Dept of Economic and Community  
Development (ECD)  
290 North D Street, Sixth Floor,  
San Bernardino, CA 92415-0040  
Attn: Program and Compliance Section

FRED AGUIAR, CHAIRMAN  
BOARD OF SUPERVISORS OF THE  
COUNTY OF SAN BERNARDINO

J. RENÉE BASTIAN, CLERK OF THE  
BOARD OF SUPERVISORS

## ALFRED R OCHOA TO RUN FOR CITY OF COLTON DISTRICT 2

Continued from Page 1

of performance; and currently responsible for projects, budgets and employee development.

Ochoa's goals include improving public safety by retaining experienced police and fire personnel; continue beautification projects around schools, parks and streets; strengthen the business and economic development environment; retaining of businesses and attract companies; and to focus on issues affecting the business climate and increase competitiveness of current businesses.

"I believe that it is time to invest in our future leaders such as our children. I am committed to improving and building strong relationships

with the Colton School District. I would like to see the city assist with after-school programs including child care and literacy development in English and Spanish," he said.

Ochoa stated that the real strength comes from the education of the citizens, safety and nurturing of the children, empowerment of parents to create family and community at the same time.

Ochoa and his wife, Kelli have been married for 12 years and are the parents of three children.

"As a city leader I will work hard to open the communication channels to promote involvement of all our citizens."

**Don't Drink and Drive**



## CITY OF REDLANDS RESIDENTS RECEIVE AWARDS AND RECOGNITIONS



Redlands Chief of Police Jim Bueerman, left, awarded the Heroism Medal to Mario Saucedo, an employee for the City of Redlands Municipal Utilities Department. Saucedo witnessed a dog attacking a woman, (pictured at right, name unknown) and, without hesitation, was able to rescue her from further serious injuries. After the rescue, Saucedo bandaged the woman's wounds with his sweater. The rescued woman presented Saucedo with a new sweater. Photo by IEHN



Redlands Chief of Police Jim Bueerman, left, presented Certificates of Appreciation to city residents at a special presentation at the Redlands City Hall. Mary Reyes, right, was recognized for her continuous volunteer efforts and assistance in numerous senior center programs. Gregory Lozano, second from right, was recognized for his enthusiasm and support for the boxing club at the National Guard Armory. Joe Gonzalez, community activist, third from right, represented Paul Aranda and Richard Ruiz, community activists, recognized for their support of the boxing club at the National Guard Amory. The boxing club recruits youth to become involved in boxing and other sports and in gang intervention activities. Photo by IEHN

**JUAN POLLO**  
The BEST Tasting Chicken

**BUY 2 WHOLE CHICKENS FOR \$12.49**

INCLUDES:  
2 WHOLE CHICKENS  
CHOICE OF 20 CORN OR FLOUR TORTILLAS  
& 11FL. OZ OF HOT OR MILD SALSA

Not valid on catering or party orders. May not be combined with any other offer. Limit 2 orders per customer. Price subject to change without notice. Exp. 4-20-02

Fontana (909) 427-8960 San Bernardino (909) 885-5598  
Highland (909) 864-5381 Redlands (909) 793-3885  
New Highland (909) 881-4191

## SAMHSA UNVEILS DATA ON YOUTHS CONTEMPLATING SUICIDE

The Substance Abuse and Mental Health Services Administration (SAMHSA) recently released new data from the National Household Survey on Drug Abuse showing that there were approximately 3 million youths ages 12-17 who thought seriously about suicide or attempted suicide in 2000. This data, collected for the first time in the 2000 survey, was released by Administrator Charles G. Curie.

Speaking at the Suicide Prevention Advocacy Network (SPANUSA) meeting in Arlington, VA, Curie said that the 2000 National Household Survey on Drug Abuse asked youths about thoughts of suicide and their use of alcohol and illicit drugs. The data show that 13.7 percent of youths ages 14-17 considered suicide in the past year. Only 36 percent of those at risk children received mental health treatment or counseling. The data also reveal that youth who used alcohol or illicit drugs in the past year were more likely than youths who did not use illegal substances to consider taking their own lives.

Saying, "Even one death by suicide is one death too many," Curie explained that "the challenge is to identify, evaluate and promote community-based suicide prevention programs that work - systems of services in which every door can be the right door to help." He noted that among SAMHSA initiatives to combat teen suicide is the SIGNS OF SUICIDE project that is educating teens about depression and the signs of depression. "We need to help teens make the link between untreated depression and the risk for suicide, and help them identify serious depression or suicide risk in a friend. We must encourage teens to tell a responsible adult when

Continue on Page 8

## WOMEN'S CONFERENCE AT CAL-STATE FEATURES OUTSTANDING KEYNOTE SPEAKER



France A. Cordova, above, newly-appointed chancellor at UCR was the main speaker at the Women's Conference at Cal-State, San Bernardino, sponsored by Congressman Joe Baca. Cordova spoke on her life's path of experiences, beginning with being the oldest of 12 children in a close-knit home. Her early development in her education, the myriad of work experiences, including chief scientist at the National Aeronautics and Space Administration, was in preparation to her present position. "These life experiences were the foundation for my current position as chancellor, which I would never imagine while growing up". Photo by IEHN



League of Women Voter members were in full force at the Women's Conference at Cal-State, San Bernardino. LWV chapter members are actively involved in educating the public. Photo by IEHN



Communication Workers of America representatives listen to speakers at the Women's Conference at Cal-State, San Bernardino sponsored by Congressman Baca.

Congressman Joe Baca, center, (pictured on left) talks to young students from the Inland Empire Job Corps Center students regarding their future education and career goals. Baca was the primary sponsor of the Women's Conference at Cal-State, San Bernardino. Photo by IEHN.

### San Bernardino Diocese CRC Prayers Communities Te Invita a Nuestra XX CONFERENCIA CARISMATICA Con el Lema

#### "El Espíritu y la Esposa dicen Ven"

¡Ven y disfruta un fin de semana de encuentro con  
Cristo Vivo y Resucitado!

El sábado 28 y domingo 29 de Septiembre del 2002

El sábado: septiembre 28, 8:00 a.m. - 9:30 p.m.

El domingo: septiembre 29, 8:00 a.m. - 8:00 p.m.

En el Auditorio Municipal de Riverside.

3485 Mission Inn Ave. Riverside, CA

Estará con nosotros

Nuestro Obispo Rev. Gerald Barnes

Cantantes y predicadores de renombre Internacional

Padre Pedro Núñez de New Orleans,

Maria de la Defensa De Guadalajara, México

En Concierto: de Cuba Jorge Enrique del Rivero

de Colombia Guillermo Valencia

de Panamá Yessica Yanez

Los Boletos ya están a la venta; para mas información,

Llámenos al Centro de Renovación Carismático

(909) 475-5365, 475-5366 o al (909) 877-5791

TE ESPERAMOS!!!

Para Toda La Comunidad De Habla Español

### SUNCOAST FRAMING COMPANY, INC.

#### "Building Tomorrow's Way ... Today"

Suncoast Framing Company, Inc. offers a complete framing package specializing in residential tracts and light commercial framing. Our cost-effective methods include **weekly lumber market tracking** and innovative production techniques that ensure our projects meet the quality and scheduling goals our clients deserve.

**We provide detailed auto cad drawings of blueprints to include**

**Concrete Holdowns - Post Anchors and I-Beam Posts**

**Joist Layouts - for Plumbing**

**Full Layout Drawings - Window and Door Placements**

CSL# 726644

Suncoast Framing Company, Inc.  
11671 Sterling Ave. Ste. I Riverside, CA 92503  
ph. (909) 343-7994 • fx. (909) 343-8886  
www.suncoastframingco.com



## ARMC NAMES STREETS TO DEDICATED FIREMEN



Mrs. Lupe Olivas and Mrs. Elizabeth Ann Gould, widows of Captain Lupe Olivas, Riverside Fire Department and Engineer Tom A. Gould, San Bernardino Fire Department, display copies of streets named after their respective husbands. The official ceremony at the ARMC Oak Room dedicating the streets for the deceased firemen was attended by San Bernardino Board of Supervisors Jerry Eaves and Jon Mikels, representatives from the Riverside and San Bernardino Fire Departments, relatives, friends and ARMC personnel. Photo by IEHN

In a solemn ceremony beginning with an impressive Presentation of Colors by the Riverside Fire Department Color Guard, the Arrowhead Regional Medical Center (ARMC) dedicated two streets for Engineer Tom A. Gould, San Bernardino Fire Department, who died of renal cell cancer on September 3, 1991 and Captain Lupe Olivas, Riverside Fire Department, who died of heart disease on July 29, 1997.

Mark Uffer, ARMC Chief Executive Officer, and master of ceremonies, spoke on the dedication of firemen who risk their lives on a daily basis to fight fires, and simultaneously save many lives in the performance of their duty.

Uffer also stated that ARMC is one of a few hospitals that provide a burn unit in the Southern California area. "Our burn unit personnel are longtime technicians and doctors that spend hours taking care of the burn patients. The work is very demanding, however, we benefit because they are dedicated. Our burn unit is one of 139 burn units throughout the United States, 17 burn units in California and 7 burn units in Southern California. And our hospital is striving to be the very best in the United States".

Captain Sam Bashaw, San Bernardino Fire Department, briefly spoke of Tom Gould, who enjoyed being a fireman and respected by many for his dedication to his career and extending his help to anyone in need.

Captain John Martinez, Riverside Fire Department, spoke of Lupe Olivas as a fireman who truly loved his job and his fellow firemen. He made many friends in the department and community.

Lee Murphy, retired fire engineer, spoke of his friendship with Olivas and

close relationship with their families. "He was a very caring person. We both enjoyed trips with our families and had a very close kinship, and I miss him very much," he said.

Richard Ramos, ladder truck tiler man, spoke of Olivas as a person who motivated people and went out of his way to help others in need. "He was a great friend and I think of him often," he said.

Gould was born in Sheboygan, Wisconsin, the son of Daniel and the late Sylvia Gould and raised in San Bernardino in a family of nine children. Graduating from Pacific High School, he received an AA in Fire Science from San Bernardino Valley College and became a fireman in October, 1981.

He and his wife, Elizabeth were married on November 1984 and had two daughters. He was involved with his family, going on many camping trips, in soccer and Little League, at his church, St. Adelaide.

Close with his fellow firefighters, he is remembered for his generosity. Gould received a Lifetime Achievement Award from Parkside School PTA for his volunteering efforts.

Olivas was the seventh child of Enrique and Martha Olivas, born on December 16, 1960, in Denver, Colo-

rado, the firstborn in the United States.

Starting school without knowing English, he eventually became a good basketball player in middle school where he met his future wife Lupe (also having the same name).

At San Jacinto High School, Olivas became one of the starting five and basketball captain for two years. He was also into music, dance, fishing and the Lakers. He was a "B" student, graduating in 1979.

Olivas' father encouraged him to continue his education. He enrolled at San Jacinto Community College, enrolling in auto mechanics and EMT. His sister, Hermelinda, encouraged him to become a fireman. He later volunteered as a fireman in San Jacinto and became a volunteer fireman in 1981. A year later, Olivas attended Crafton Hills College and studied Basic Fire Technology. That same year, he was hired as a fireman for the City of Riverside.

He married his wife, Lupe in November, 1984, and parents of daughters, Miranda and Andrea.

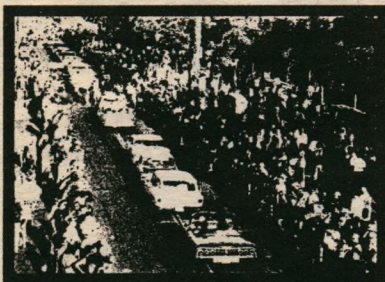
He was known for loving his job as fireman and had many friends in the department.

Olivas became an engineer in 1988 and a captain in 1992. He was named Public Safety Officer in 1997 by the Greater Riverside Chamber of Commerce.



**September 19-22, 2002**

"E" Street to Sierra Way, 5th Street to Arrowhead Credit Union Park



**Four Days and Three Nights of Cruisin'...**  
Classic cars & trucks, street rods, hot rods, and sports cars park and cruise the downtown streets of San Bernardino.

- Neon Light Cruise & Contest
- Burnout & Flame Throwing Contests
- Open Header Cruise & Contest
- Poker Run Contest
- 50's and 60's Music Throughout the Streets
- Stages and Free Entertainment
- Celebrities • Awards
- Exhibitors



- National Media Coverage
- Route 66 Rendezvous Cruisin' Hall of Fame
- Join the Rendezvous Club and become a VIP

- Over 500,000 People in Attendance

- Limited to 2,448 Pre-1974 Vehicles and any year Corvette, Viper, and Prowler

- 35-Blocks of Cruisin' & Show-N-Shine

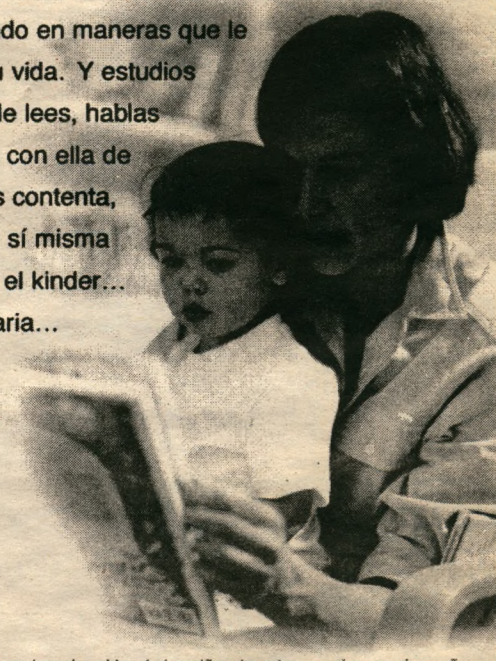


San Bernardino  
CONVENTION & VISITORS BUREAU

**Registration & Information**  
(800) 867-8366 ♦ [www.route-66](http://www.route-66)

## Ayuda a tu hijo a tener más éxito en la universidad.

Tu bebé solamente tiene un año de edad. Pero su cerebro ya se está desarrollando en maneras que le afectará el resto de su vida. Y estudios demuestran que si tú le lees, hablas o simplemente juegas con ella de pequeña, crecerá más contenta, con más confianza en sí misma y tendrá más éxito en el kinder... en la escuela secundaria... y más adelante.



Primeros 5 de California: dedicada a mejorar las vidas de los niños durante sus primeros cinco años.

**Para enterarte de como puedes hacer una diferencia en la vida de tu niño, llama y recibe gratis el Paquete de Recursos para Nuevos Padres al 1-800-5-0-Niños.**

Tus decisiones forman sus futuros.

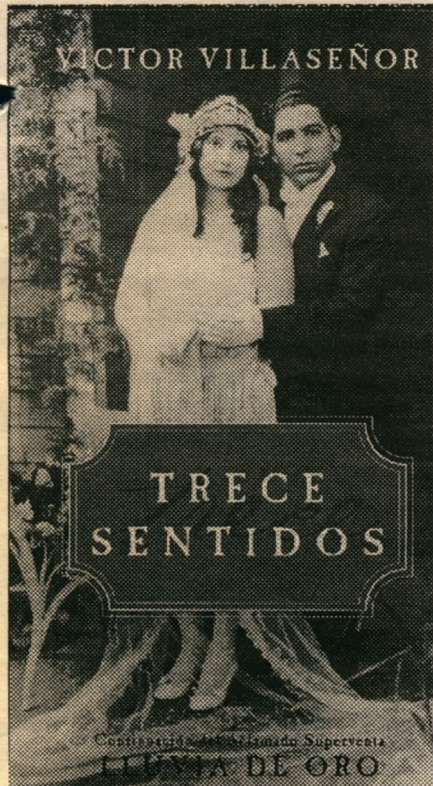


© 2002 La Asociación de Niños y Familias de California



## THIRTEEN SENSES

By Victor Villaseñor



The Office of Governmental and Community Relations, University/Eastside Community Collaborative (UECC) is offering copies of Victor Villaseñor's latest book, *Thirteen Senses* in English and Spanish. Funds raised through this effort will go directly to the UECC Multicultural Arts Center located at the Cesar Chavez Building.

The UECC Multicultural Arts Center was created to provide all residents of Riverside the opportunity to discover the Arts and the artist in them. From these projects, sparks of creativity and energy positively affect individuals, families, schools, the Eastside Community and the City of Riverside as a whole. Your opportunity to support the continued development of programming for children and families is now available!

To obtain a copy of *Thirteen Senses* or if you have any questions feel free to contact us at:

UECC Multicultural Arts Center  
Cesar Chavez Center  
Cesar Chavez Building  
2060 University Avenue  
Riverside, CA 92507  
E-mail: ueccmac@yahoo.com

Office of Governmental and  
Community Relations  
1201 University Ave., Suite 220  
Riverside, CA 92527-0153  
Phone: (909) 787-7694  
Fax: (909) 787-5485  
[www.gcr.ucr.edu](http://www.gcr.ucr.edu)

The cost of the book is \$17. Cash or  
Check is acceptable upon delivery.

Supplies are limited!

Thank you for your support.

CONGRESSMAN JOE BACA DONATES TO HISPANIC  
EDUCATION ADVANCEMENT FOUNDATION

graduates is one of his highest priorities and supports groups such as HEAF to encourage students into higher educational goals. Photo by IEHN

Congressman Joe Baca, right, recently presented a \$1,000 contribution to the Hispanic Education Advancement Foundation, a local scholarship group in the Inland Empire. Graciano Gomez, HEAF President, thanked Congressman Baca and stated that the contribution and other scholarship funds will be allocated to deserving Hispanic students in the area. Congressman Baca said that higher education for high school

Next Issue  
is the  
**INLAND  
EMPIRE  
HISPANIC  
NEWS**  
special  
September 11<sup>th</sup>  
edition.

## County of San Bernardino

## Department of Economic and Community Development

## 2000-2005 Consolidated Plan and 2002-2003 Action Plan - Substantial Amendments

## NOTICE OF HEARING

NOTICE IS HEREBY GIVEN that the Board of Supervisors of the County of San Bernardino will hold a public hearing on Tuesday, September 10, 2002 at 10:00 a.m. in the Chambers of the Board of Supervisors, 385 North Arrowhead Avenue, First Floor, San Bernardino, CA. The purpose of the hearing is to consider the proposed substantial amendments to the County's 2002-2003 CDBG Action Plan, listed below, and to solicit citizen comments regarding these amendments.

**BACKGROUND** Each year since 1975, the County of San Bernardino has qualified to receive federal housing and community development grant funds from the U.S. Department of Housing and Urban Development (HUD). The funds are to develop viable communities by providing decent housing, suitable living environments and expanded economic opportunities, principally for low- and moderate-income persons. In 1999, HUD renewed the County's qualification to receive Community Development Block Grant (CDBG), Emergency Shelter Grant (ESG) and HOME Investment Partnerships Act (HOME) programs for Fiscal Years 2000, 2001 and 2002. The CDBG funds are for eligible projects in the unincorporated communities and 14 cooperating cities. These cities are Adelanto, Barstow, Big Bear Lake, Chino Hills, Colton, Grand Terrace, Highland, Loma Linda, Montclair, Needles, Redlands, Twentynine Palms, Yucaipa, and the Town of Yucca Valley. For the purpose of these grant funds, this area is referred to as the "County Consortium."

To receive the 2002-2003 CDBG, ESG, and HOME grant funds, the County prepared a consolidated grant application. The consolidated application was a part of the County's 2000-2005 Consolidated Plan and 2002-2003 Action Plan. On April 16, 2002, the County of San Bernardino Board of Supervisors approved the proposed Consolidated Plan and Action Plan. Upon completion of the public review period and after all comments were received and considered, the final Consolidated Plan and Action Plan was prepared. The final Consolidated Plan and Action Plan was submitted to HUD on May 31, 2002 for funding approval.

**PROPOSED CDBG SUBSTANTIAL AMENDMENTS:** The following proposed amendments will substantially change the CDBG portion of the 2001-2002 Action Plan:

Extend by one (1) year, the time of performance of the CDBG-funded Interpreter Assistance Program to be carried out by Mojave Deaf Services, Inc. in the First Supervisorial District, during Fiscal Year 2002-2003.

Initiate a new project for installation of a modular building on the site of the Fontana Rehabilitation Workshop in West Fontana, to provide a facility for the "Stepping Up" services program for disabled persons, utilizing \$100,000 of unprogrammed funds for the Second Supervisorial District.

Cancel the \$5,500 Grand Terrace Civic Center Elevator project and the \$11,000 Terrace Hills Park Restroom project in Grand Terrace and reprogram the \$16,500 from these two projects to the Grand Terrace Senior Center and Petta Park Landscaping Project.

Cancel the City of Redlands program for Code Enforcement Demolition of Substandard and Abandoned Buildings and reprogram the \$21,000 from this program to a new program to provide computers for instruction and tutoring services to low- and moderate-income persons at the North Redlands Community Center, Community Resource Room.

Initiate a new project to re-pave the parking lot at the Ontario-Montclair YMCA facility in the City of Ontario, utilizing a total of \$80,108 from unprogrammed funds for the Fourth Supervisorial District at \$28,507 and from the Fourth District Blight Abatement program at \$51,601.

**ADDITIONAL SUBSTANTIAL AMENDMENT PROVISION:** Items may be added to or deleted from this list of Proposed Substantial Amendments at the Board of Supervisors hearing.

**PUBLIC COMMENT:** For a period of thirty (30) days beginning on August 27, 2002 and ending on September 25, 2002, the public is invited to submit written comments on these proposed amendments. Comments received after 5:00 p.m. September 25, 2002 cannot be considered in the preparation of the amended Consolidated Plan. Send comments to County ECD at the address shown below.

Those individuals wishing to express their views on these substantial amendments may be present and be heard at the public hearing or may, prior to the time of the hearing, submit written comments to the Clerk of the Board of Supervisors, 385 North Arrowhead Avenue, Second Floor, San Bernardino, CA 92415-0130.

If you challenge any decision regarding the above proposal in court, you may be limited to raising only those issues you or someone else raised at the public hearing described in this notice or in written correspondence delivered to the Board of Supervisors at, or prior to, the public hearing.

Due to time constraints and the number of persons wishing to give oral testimony, time restrictions may be placed on oral testimony at the public hearing regarding this proposal. You may make your comments in writing to assure that you are able to express yourself adequately.

San Bernardino County  
Department of Economic and Community Development  
290 North "D" Street, Sixth Floor  
San Bernardino, CA 92415-0040  
Attn: Program and Compliance Section  
or call (909) 388-0959

FRED AGUIAR, CHAIRMAN  
BOARD OF SUPERVISORS OF  
THE COUNTY OF SAN BERNARDINO

J. RENÉE BASTIAN  
CLERK OF THE BOARD OF SUPERVISORS



## LIBRERIA DEL PUEBLO RECOGNIZES FIRST COMPUTER CLASS GRADS

Continued from Page 1

By Marvin Portillo



Sister Rosa Marta Zarate, LDP Co-director, left, and Jose Luis Mendoza, LDP Officer Manager, pose in the computer training room. LDP graduated its first computer training class. Photo by IEHN

plomas among loved ones that clapped and cheered in excitement. Father Patricio Guillen and Rosa Marta Zarate-Macias, cofounders of Libreria Del Pueblo, delivered acknowledgments and inspired the graduates to give back to their communities.

Many of the Spanish-speaking graduates encountered challenges throughout the program but persevered with the help of instructor Norma Gascon.

"The morning class was in Spanish, and the afternoon class was bilingual," Gascon said. "I explained to those people who spoke more English than Spanish, and then I translated everything into Spanish."

"It was more than just a teacher-student relationship," Gascon said. "We had a class in friendship in which students learned not as individuals but as givers to one other."

One of those students is Evangelina Ramirez of San Bernardino, who said she is optimistic that her training in computer applications and a GED will put her in a position to compete for higher-paying jobs.

"I am trying to find a job to earn more money," Ramirez said in Spanish.

The conception for computer lab evolved last year as a way to enhance program offerings and as an addition to existing classes in English as second language (ESL), quality child-care licensing and citizenship.

A \$60,000 grant from Verizon made the computer training program a reality, said Jose Luis Mendoza, community relations liaison with Libreria Del Pueblo. Money from the



Helen Calderon, left, and Evangelina Ramirez, are graduates of the computer training program offered by Libreria Del Pueblo. Both graduates are continuing their education and expressed optimism the computer training will aid in finding a job. Photo by IEHN

grant funded hardware, software and furniture to create a classroom atmosphere for students.

"We were happy to assist because the future is all high technology," said Alan Sabsevit of Verizon Communications. "You really need to be able to work with the Internet. It's good for them and good for their families."

The next round of computer classes begins Sept. 3. For information, call Libreria Del Pueblo at (909) 381-3924.

## SAMHSA UNVEILS DATA ON YOUTHS CONTEMPLATING SUICIDE

Continued from Page 5

a friend is at risk for suicide."

Of the almost 3 million youth ages 12-17 who thought about suicide or attempted it during the past year, over one third, 37 percent, actually tried to kill themselves. Females (16 percent) were more likely than males (8 percent) to report contemplating suicide during the past year. The risk was higher among youth ages 14-17 than among those 12 or 13. The likelihood of suicide risk was similar among white, black, Hispanic and Asian youth. The risk of suicide among youth was similar whether they lived in large metropolitan areas, small metropolitan areas or non-metropolitan counties. The highest rate was in the West where 13.5 percent of children ages 12-17 had thoughts of or attempted suicide.

About a quarter of youths who used illicit drugs in the past year thought about or tried to kill themselves.

SAMHSA, a public health agency within the U.S. Department of Health and Human Services, is the lead federal agency for improving the quality and availability of substance abuse prevention, addiction treatment and mental health services in the United States. Information on SAMHSA's programs is available on the Internet at [www.samhsa.gov](http://www.samhsa.gov).

**United States Air Force**  
711 W. 2nd St., Suite 711C  
San Bernardino, CA 92510

**Community College of the Air Force**  
**Offers Degree Programs**

San Bernardino, Calif.—The Air Force is looking for young men and women who are interested in serving their country while earning a college degree, said SSgt. Tanisha Talley, San Bernardino Air Force Recruiting supervisor.

The United States Air Force has always recognized the positive effects of education on Air Force personnel and continually has established various programs to meet the needs of the Air Force, its personnel, and society as a whole.

One of the more notable programs is the Community College of the Air Force

(CCAF). The CCAF is the only two-year military educational institute and the only one serving enlisted personnel.

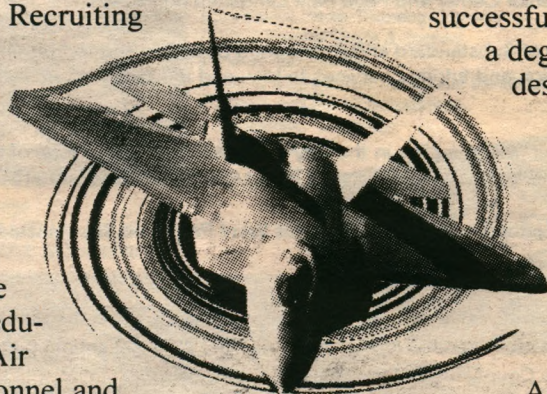
The college awards an Associate's degree in applied science to personnel who successfully complete

a degree program designed for an Air Force specialty.

The Commission on Colleges of the Southern

Association of Colleges and School (SACS) accredits the Community College of the Air Force.

For more information on how to serve your country while earning a college degree, call SSgt. Tanisha Talley at (909) 885-2848 or (909) 885-9598.



**(909) 885-2848 or (909) 885-9598**  
**airforce.com**

**Need a vacation?**  
**We can help!**

- ❖RV Loans
- ❖Boat/Watercraft Loans
- ❖Motorcycle Loans
- ❖Auto Loans/Leases
- ❖Credit Cards
- ❖Personal Loan
- ❖Line-of-Credit

**800-743-7228**

**[www.arrowheadcu.org](http://www.arrowheadcu.org)**



NCUA



**ARROWHEAD**  
**CREDIT UNION**

*Dedicated to helping members build wealth*



## LIEUTENANT GOVERNOR CRUZ BUSTAMANTE URGES COMMUNITY COLLEGE STUDENTS TO APPLY FOR CAL GRANTS

Lieutenant Governor Cruz Bustamante met with college students at San Bernardino Valley Community College today, to inform them about the availability of thousands of dollars in college grants to help pay for their education. More than 11,000 Cal Grants are available to community college students this year. The deadline for applying for a Cal Grant is September 2nd.

"I am urging every student who qualifies to take advantage of this great program," Bustamante said. "Obtaining a college education is the key to success in California's global economy," he added.

Bustamante was joined by San Bernardino Mayor Judith Valles, San Bernardino Community College Chancellor Donald Averill, San Bernardino County Superintendent Dr. Herbert Fischer, Frank Reyes, College Governmental Affairs, San Bernardino School District Superintendent Dr. Art Delgado and College President David Lawrence. Cal Grant application forms were made available to students who attended the meeting.

In February 2001, Bustamante launched his College Opportunity and Outreach Program (COOP), an initiative to promote public awareness of the Cal Grant guarantee program and other policy changes that give Cali-

fornia students unparalleled opportunities to obtain a higher education. Today's meeting is part of Bustamante's earlier pledge to hold "Going to College" forums statewide for students, parents and educators to get the word out about the Cal Grant Program.

Eligible community college students can receive up to \$1,555 each year to help pay for tuition and other expenses.

Currently, 1.6 million students attend community colleges in California.

## FREE GIS AND GPS ORIENTATION MEETINGS

UCR Extension, at the University of California, Riverside, announces free orientations this fall for those interested in careers in Geographic Information Systems (GIS) and Global Positioning Systems (GPS) technology.

The orientations will provide participants with an overview of each field, who uses GIS and GPS, and what applications the technology has within various business, government, and private and public sectors. In addition, an overview of UCR Extension's certificate programs in

GIS and GPS will be presented and giveaway items from companies within the industry will be available.

The GIS Orientation will be held from 8 a.m. to noon and the GPS Orientation will be held from 1-4 p.m. on Saturday, September 7. Both will be held at the UCR Extension Center, 1200 University Ave., Riverside.

For more information about the orientations, please call the department of Geospatial Analysis & Technology at (909) 787-5804 or visit [www.UCRExtension.net](http://www.UCRExtension.net).



**THE BEST GIFT YOU CAN GIVE  
THIS HOLIDAY SEASON IS A RIDE HOME.**

DESIGNATE A DRIVER. WE ALL MAKE A DIFFERENCE.®



[www.beeresponsible.com](http://www.beeresponsible.com)



### ATENCIÓN ADULTOS Y ADOLESCENTES Grupo de Apoyo para víctimas del Asalto Sexual

Puedes confiar en Nosotros, estamos disponibles a apoyar y dar de alta el proceso de sufrimiento y dolor

Cada martes por seis semanas  
6:00 p.m. - 7:30 p.m.

Comenzando septiembre 3, 2002  
(grupos nuevos comienzan noviembre 5, 2002 y enero 7, 2003)

Semana 1: Introducción

Semana 2: Escribiendo en el diario

Semana 3: Relajar y sanar

Semana 4: Terapia con Arte

Semana 5: Defensa Prodiada

Semana 6: Conclusión

(activades pueden cambiar)

Espacio es limitado, por favor de llamar y inscribensen ahora!

(909) 686-7273

Patrocinado por: El Centro de Apoyo

Contra La Violación

Y la Oficina de Justicia Criminal



## SINFONIA MEXICANA TO PRESENT OUTSTANDING MUSICAL PROGRAM AT ARROWHEAD CREDIT UNION STADIUM



The Sinfonia Mexicana Committee announced its fall program with the theme, "Recuerdos" featuring famous songs composed by Agustin Lara, Jose Alfredo Jimenez and Lola Beltran. The program will be staged at the Arrowhead Credit Union Stadium, 489 So. "E" Street, San Bernardino on October 5, beginning at 6:00 PM. Trio Los Panchos will pay homage to Lucha Villa and Juan Gabriel. Pictured above are the Trio Los Panchos, Jose Dominguez, left, Jesus "Chucho" Navarro Moreno, Jr. center, son of the founder of the famous trio and Andres Arciniega. The program will also include Mariachi Los Camperos de Nati Cano and Mariachi Mujer. Nati Cano is designated as the artistic director for the event. Tickets may be purchased at the Sinfonia Mexicana office at 468 W. 5th Street, San Bernardino, 92401, tel. (909) 884-3228 and at the ACU Stadium, (909) 888-9922.

## WHAT'S HAPPENING IN THE INLAND EMPIRE

**September 14th - from 11am till sundown,** The Inland Mexican Heritage and Dyold Clothing Company present the 3rd annual "Mexican Independence Day Fiesta". Admission is free and plenty of food, entertainment and fun for the whole family. For more information call Fiesta Hotline (909) 347-2379 or (909) 417-1484.

**September 15th - at 7:00 p.m. the Inland Empire Hispanic Chamber of Commerce will present "El Grito" ceremony. For more information contact (909) 888-2188**

**September 11-25th - from 8:30-10:30 a.m.** The Inland Empire Small Business Development Center provides Free Workshops for start-up and existing businesses. The "Business 101" workshop will take place at the San Bernardino City EDA 201 North "E" Street Ste. Rm#301. For more information or to register contact Melanie Cote at (800) 750-2353 or email [mcote@co.riverside.ca.us](mailto:mcote@co.riverside.ca.us).

**September 19-22nd - the 13th Annual CVB/ Stater Bros. Route 66 Rendezvous in Downtown San Bernardino.** 4-day classic car show and street festival. <http://www.route-66.org>.

**September 20-21-22- Route 66 festival**

**September 25th - from 9 -3:00p.m.** The "IRS/EDD Payroll Tax Seminar" is being held at the Inland Empire SBDC located at 1157 Spruce Street, Riverside CA. This is a FREE seminar that will assist small business owners in avoiding tax penalties by correctly handling employee taxation issues. This seminar is made possible through the Inland Empire SBDC, the City of Murrieta, the Employment Development Department (EDD) and the Internal Revenue Service (IRS). For more information contact (909) 781-2345 or (800) 750-2353.

**September 26th - at 7:15 a.m.** the Inland Empire Hispanic Chamber of Commerce will be having B.E.A.N.S. at Milla's Café in San Bernardino. For more information or to RSVP contact (909) 888-2188

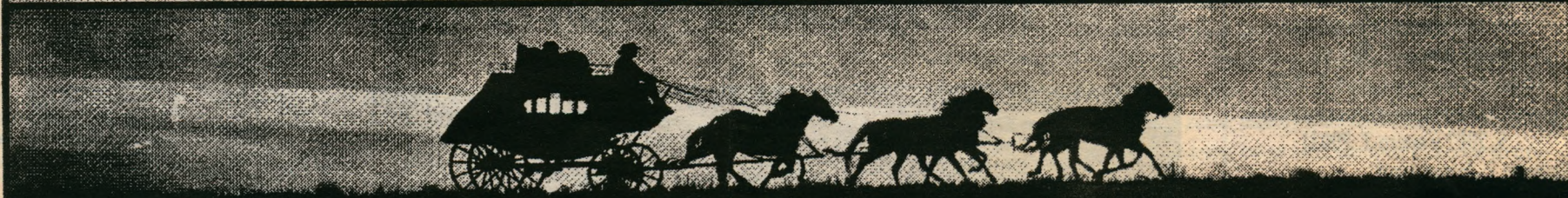
**September 27th - from 6-11:30p.m.** Libreria Del Pueblo cordially invites you to their annual Fiesta De La Mujer Dinner/Dance. It will take place at the Radisson Hotel in San Bernardino, for more information on becoming a sponsor or RSVP call Jose Luis Mendoza or Ruben Martinez at (909) 888-1800.

**Advertise in the  
Inland Empire Hispanic News**

**WELLS  
FARGO HOME  
MORTGAGE**

**Lo único que usted necesita para ser dueño  
de su hogar es un pago inicial y un sueño.  
En realidad, lo único que necesita es un sueño.**

Pida información acerca de la Hipoteca National Home Ownership Mortgage. <sup>SM</sup>



El sueño de tener hogar propio es más realista que nunca. Porque ahora usted podría calificar para una hipoteca de vivienda sin pago inicial y para una cantidad mayor de lo que usted se hubiera esperado. Aunque tenga algunos retos con su crédito o un historial de crédito limitado. Todo debido al programa National Home Ownership Mortgage de Wells Fargo. Este es el momento de hablar con un asesor de Wells Fargo Home Mortgage y preguntar acerca de nuestras guías para calificar más fácilmente. Visite hoy a su Wells Fargo local o llame al (909) 429-0537 para informarse si califica para este programa.\* Usted sueña con su hogar, y en Wells Fargo le abriremos caminos.

**Fontana Plaza 9844 Sierra Ave. Fontana, CA 92335**



\*Restricciones de ingresos aplican. Los costos de cierre deben ser de los fondos del prestatario, de un regalo, de una concesión, o de un programa de asistencia para el pago inicial.  
© 2001 Wells Fargo Bank, N.A. Miembro FDIC. Wells Fargo Home Mortgage, Inc. está licenciado por el Departamento de Corporaciones bajo el Acta de Prestamista Hipotecario Residencial de California.



## AMERICAN G.I. FORUM'S 3<sup>RD</sup> ANNUAL MARIACHI FESTIVAL

The American G.I. Forum announced the 3<sup>rd</sup> Annual High Desert Mariachi Festival to be held at the San Bernardino County Fairgrounds Pavilion on Saturday August 31<sup>st</sup> from 5pm - 10pm.

The two headline Mariachi's are Mariachi Imperial de Mexico and Mariachi Alma de Mexico. Also appearing are local singers Georgina Concepción, Adela Fernández and Mario López performing with Mariachi Cocula as well as Mariachi Juvenil del Alto Desierto.

This Mariachi Festival was organized by Mr. Felix Diaz, lifetime High Desert resident and founder and Commander of the Casillas/Rodriguez chapter of the G.I. Forum, a national organization of Latino veterans.

### MARIACHI IMPERIAL DE MÉXICO

El Mariachi Imperial de México was formed in 1968 in Morelia Michoacán, México. It was created by uniting two mariachi families, the Rodriguez family and the Moreno family. In 1976, El Mariachi Imperial was invited to come to the United States. They have performed in major venues such as the Hollywood Bowl and have created an enthusiastic and loyal following.

### MARIACHI COCULA:

Mariachi Cocula has been active in the Inland Valley region of California for many years. Under the direction of Sr. Ismael Cruz, the group has gained accolades from every engagement.

### MARIACHI ALMA DE MÉXICO:

Mariachi Alma de México brings a unique blend to talent, stage performance, and youth. Their energetic show includes traditional songs as well as recently released original compositions. This young group from California's San Joaquin Valley has established its place in the professional arena of mariachis. Their shows have taken them to Guadalajara, Huston, El Paso, Tucson, Las Vegas, Reno, Kansas City, Sacramento, Los Angeles and other major California cities.

### MARIACHI JUVENIL DEL ALTO DESIERTO:

Sr. Valentín Godina organized the High Desert Mariachi Juvenil over two years ago. This young, school age group of talented musicians has been invited to perform at many community festivals throughout the year. The group is made up of about a dozen players, some of which are Sr. Godina's children

**For more information call  
Dennis McCann at (760) 242-4772,**

**Fax (208) 246-1477, e-mail  
eldorado@charter.net**

## INDEPENDENT LIVING SKILLS PROGRAM FOR OLDER ADULTS

RIVERSIDE - Blindness Support Services is conducting the Independent Living Skills Program at facilities in Big Bear, Chino, Hesperia, Highland, Montclair, Redlands, and Yucaipa once a week for up to two hours a session.

This program is funded through a Title 7, Chapter 2 grant administered by the California Department of Rehabilitation. This program offers FREE classes designed to help blind or visually impaired older adults adapt to their vision loss by learning ways to function independently in their

daily activities.

Lesson topics include: physical and mental health, money management, closet and drawer organization, telephone skills, kitchen organization, home safety management, and information about adaptive devices.

For more information about the program schedule, please contact Erica MacKewen or Jennifer Beckett at (909) 341-8359 if you would like to participate in this FREE program or know of someone who is in need of this program.

## We're Glad to be Energy Efficient.



*"Making all of these products uses a lot of energy. That's why we were glad to team up with Riverside Public Utilities to make our business as energy efficient as it can be."*

**Eric & Lisa Abdi**

Owners  
AmericanMaid Plastic Products, Inc.

Plastic plates, ice trays, trash cans, cups, storage containers - you name it, AmericanMaid Plastic Products, Inc. in Riverside probably makes it. However, making all of those products uses a lot of electricity. So it is important that they conserve energy wherever they can. That's one reason why they took advantage of Riverside Public Utilities' Energy-Efficient Equipment/Machinery program. By

installing energy-saving equipment in their plant, they help reduce energy consumption, which helps lower their electric bills. Plus, they received \$45,566 in valuable rebates. Visit our web site at [www.riversidepublicutilities.com](http://www.riversidepublicutilities.com) to find out how your business can take advantage of our great rebate programs. Or call (909) 826-5485.

**RIVERSIDE**



**PUBLIC UTILITIES**

[www.riversidepublicutilities.com](http://www.riversidepublicutilities.com)

**Real people. Real programs. Real rebates.**







## CENTER CHEVROLET

THE 2003s ARE HERE!

### 2003 CHEVY S-10

[www.centerchevrolet.com](http://www.centerchevrolet.com)



1355 South E Street  
San Bernardino

(909) 889-8561

CHEVY TRUCKS



MOST DEFENDABLE, LONGEST-  
LASTING TRUCKS ON THE ROAD

### Seeking Advertising Sales Executives

- Receive allowance and commissions
- Work with an experienced and supportive staff
- Training on sales techniques and marketing
- Proof of liability insurance required for use of own vehicle

Fax resume to (909) 384-0419 or [hispanic\\_news@eee.org](mailto:hispanic_news@eee.org)



### El Acapulco Restaurante

515 E. Sixth St. Corona ♦ (909) 272-2235

Mariachi - Friday (Viernes) 6 p.m.

Menudo - Saturday & Sunday (Sabado & Domingo)

Your choice of lunch  
Monday-Friday  
only \$4.95

Breakfast served 8 a.m.-11 a.m.

\$1.00 OFF  
any super or  
business  
lunch  
with coupon  
offer good once

\$2.00 OFF  
any dinner  
with coupon  
offer good once



**EARN CASH DAILY  
BE YOUR OWN BOSS  
CHOOSE YOUR OWN HOURS**

**DRIVE TAXI  
(909) 884 - 6100**

# ¡A Jugar!

Disfrute el servicio del fin de semana  
de METROLINK.

### Llame para obtener una guía GRATIS "a-TRACK-tions" de Metrolink.

Viajar en un tren de Metrolink es divertido. También es una buena manera de ir de compras, visitar a la familia y viajar a todo tipo de lugares excitantes por el Sur de California. También disfrutará los siguientes beneficios:

- Descuento del 25% para adultos y del 50% para niños los días hábiles fuera del horario pico (de 8:30 a.m. a 3:30 p.m. y después de las 6:55 p.m.).
- Niños de hasta cinco años de edad viajan gratis cuando viajan con un adulto.
- Incluso tenemos una conexión de transporte GRATIS a su destino con su boleto válido de Metrolink.



Súbase a un tren Metrolink para una aventura que nunca olvidará.  
¡Llame y pida su guía GRATIS "a-TRACK-tions"... y que ruede la diversión!

**METROLINK.**

800-371-5465

[www.metrolinktrains.com](http://www.metrolinktrains.com)



## Enseñe pensando en el Futuro

Ayude a que los sueños se conviertan en realidad.



**CalTeach es su senda hacia una  
carrera gratificante.**

California necesita maestros, especialmente maestros que reflejen las diversas comunidades de nuestro estado. De manera que, si usted está estudiando en la actualidad, está considerando un cambio de carrera o posee un título extranjero, CalTeach le ayudará a determinar lo que tiene que hacer para obtener sus credenciales de maestro.

CalTeach también le puede dar información sobre programas de ayuda financiera y ayudarle a explorar los incentivos y beneficios que existen actualmente para la enseñanza.

¡Los maestros de matemáticas, ciencias así como los de educación especial y bilingüe, con dominio del inglés, están en gran demanda! Póngase en contacto con CalTeach para más información sobre cómo utilizar sus conocimientos.

**Haz la diferencia en tu vida: Enseña.**

1-888-CALTEACH (225-8322) [www.calteach.com](http://www.calteach.com)

